

Предисловие редактора к переводу Гарольда Гарфинкеля

Светлана Баньковская

Перед читателем поистине уникальный текст. Это перевод доселе неопубликованных — в том числе и на языке оригинала — набросков к книге «Парсонс для начинающих» с подзаголовком «Для применения Ad Hoc» (Parsons' Primer. «Ad Hoc» Uses). Книга, по замыслу автора, представляет описание самых разных аспектов работы Парсонса над проблемой социального порядка и призвана научить читать Парсонса (имея в виду всю сложность его текстов), с тем чтобы использовать его теорию в исследовательской практике — как теоретической, так и эмпирической.

Книга должна была состоять из нескольких глав (окончательное число которых варьирует в разных вариантах рукописи), собранных по записям семинара «Основные вопросы в проблеме социального порядка: работы Толкотта Парсонса», который Г. Гарфинкель вел на факультете антропологии и социологии Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе в течение весеннего семестра 1959 года. В настоящем переводе публикуется глава 4 «„Адекватные“ описания социальных структур».

Мы выражаем глубокую признательность профессору Уэсу Шерроку, предоставившему нам фотокопию манускрипта. Наша особая благодарность профессору Энн Роулз — исполнительному директору Архива Гарфинкеля и редактору многих его книг — за предоставленный *copyright* на перевод данной рукописи.

Отдельно следует упомянуть о том, как выполнялся перевод — работа носила экспериментальный характер и осуществлялась в ходе теоретического семинара в Центре фундаментальной социологии при участии переводчиков, научного редактора и экспертов. Комментарии переводчиков поэтому представляют особый интерес еще и как результат теоретического исследования теоретического текста в единстве его формы/стиля и содержания/смысла. Мы благодарим переводчиков — Василия Кузьмина и Павла Степанцова — за творческий и профессиональный подход к делу.

В заключение остается добавить, что работа над переводом текста и его теоретическое исследование будут продолжены, и выразить надежду/уверенность, что данная публикация станет весомым вкладом в дело конкретных теоретических исследований.